



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ  
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-155	Котормо таанууга киришүү	Çeviri Bilimine Giriş	1	2 + 0	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Доц.док. Аида Касиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	.
Аудитория	417
Курстун максаты	Котормо теориясы жана тарыхына байланыштуу маалымат берүү, котормо таануу илиминде кездешкен негизги түшүнүктөр жана терминдер, которуу ыкмалары жана техникалары, оозеки жана жазма котормонун өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Peter Newmark. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981 Kitap	Китеп
2 Chujakin A. Spirina S. Osnovi posledovatel'nogo perevoda I perevodcheskoj skoropisi. Moscow, 2007	Китеп
3 Hatim, B. and I. Mason, Discourse and the Translator, London and New York, Longman, 1990	Китеп
4 Susan Bassnett, Translation Studies, London and New York, Routledge, 1980 (revised edition 1991)	Китеп
5 Mona Baker In other words : a coursebook on translation. - [2nd ed.]. NY, 2001, 332 p.	Китеп
6 Абдиев Т. К. Котормо таануу илимине киришүү, Бишкек, 2005	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. котормо таануу, котормо ыкмалары жана техникалары боюнча негизги түшүнүктөрдү алышат; 2. оозеки жана жазуу түрүндөгү котормо боюнча теориялык билимдин негиздерин өздөштүрүшөт; 3. маданиятка жана анын өзгөчөлүктөрүнө байланыштуу түшүнүккө ээ болушат; 4. котормочулук жана тилмечтик кесипке таандык негизги эрежелерди жана этиканы үйрөнүшөт;
---	--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Котормо таануу илими жана анын тарыхы жөнүндө жалпы маалымат.
2. Апта	Котормо жана маданият аралык байланыш.
3. Апта	Котормо тексттеринин классификациясы.
4. Апта	Котормонун түрлөрү.
5. Апта	Оозеки жана жазуу котормо ыкмалары жана техникалары.
6. Апта	Эквиваленттүүлүк жана адекваттуулук маселеси.
7. Апта	Котормо моделдери: трансформация, ж.б. маселелер.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Жазуу түрүндөгү котормонун өзгөчөлүктөрү.
10. Апта	Абзацтык-фразалык котормонун өзгөчөлүктөрү.
11. Апта	Синхрондук котормонун өзгөчөлүктөрү.
12. Апта	Машина котормо жана котормодо электрондук ресурстарды колдонуу.
13. Апта	Котормодо кезиккен көйгөйлөр: фразеологизмдерди жана «тузак сөздөрдү» которуунун ыкмалары.

**Курстун планы**

14. Апта	Котормо сыны жана анын максаттары жана принциптери.
15. Апта	Котормочулук этика жана эрежелер.
16. Апта	Финал сынагы.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>